

18 DE DESEMBRE DE 2022  
**DIUMENGE IV D'ADVENT**

**MISSA CONVENTUAL**  
**(10:30 h)**

**CANTS DE LA MISSA**

**PROCESSÓ D'ENTRADA**

Motet *Rorate caeli*, Michael Praetorius (1571-1621)

*cf. Is 45, 8*

**Rorate caeli desuper et nubes pluant  
justum.  
Aperiatum terra, et germinet salvatorem:  
Ostende nobis Domine misericordiam  
tuam et salutare tuum da nobis:  
Veni Domine et noli tardare.**

Cels, degoteu des de dalt i que els  
núvols ploguin al just.  
Que la terra s'obri perquè floreixi el  
salvador.  
Mostreu-nos, Senyor, la vostra  
misericòrdia, i doneu-nos la salvació.  
Veni, Senyor, no tardeu més.

*Destilad, cielos, el rocío; lloved, nubes, al  
justo.  
Que la tierra se abra para que florezca el  
salvador.  
Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos  
la salvación.  
Ven, Señor, no tardes más.*

**KYRIE**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**PSALM 23** · *Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)*

**℟.** *Ha d'entrar el Senyor, el rei de la glòria.*

És del Senyor la terra i tot el que s'hi mou,  
el món i tot els qui l'habiten.  
Li ha posat els fonaments dins els mars,  
i les bases, a les fonts dels rius.

**℟.**  
¿Qui pot pujar a la muntanya del Senyor?  
¿Qui pot estar-se al seu recinte sagrat?  
El qui té el cor sincer i les mans sense culpa,  
que no confia en els déus falsos.

**℟.**  
Rebrà benediccions del Senyor,  
rebrà els favors del Déu que salva.  
Aquests són els qui vénen a buscar-vos, Senyor,  
per veure-us de cara, Déu de Jacob.

**℟.**

**℟.** *Ha de entrar el Señor, el rey de la gloria.*

*Es del Señor la tierra y cuanto la llena,  
el orbe y sus habitantes,  
él lo fundo sobre los mares,  
lo asentó sobre los ríos.*

**℟.**  
*¿Quién subirá al monte del Señor?  
¿Quién podrá estar en su recinto sacro?  
El de manos limpias y puro corazón,  
el que no confía en dioses falsos.*

**℟.**  
*Logrará la bendición del Señor,  
la justicia del Dios de su salvación.  
Estos son los que buscan, Señor,  
para ver tu rostro, Dios de Jacob.*

**℟.**

**AL·LELUIA**

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

La verge tindrà un fill, i li posaran Emmanuel, Déu-és-amb-nosaltres.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*La virgen tendrá un hijo y le llamarán Emmanuel, Dios-con-nosotros.*

*cf. Is 61, 1*

**CREDO** · Credo III (*Missa de Angelis*)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filiium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,  
Creador del cel i de la terra, de totes les  
coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill  
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans  
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum  
resplendor de la Llum, Déu veritable  
nascut del Déu veritable, engendrat, no  
pas creat, de la mateixa naturalesa del  
Pare: per ell tota cosa fou creada. El

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre  
Todopoderoso, Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo  
único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de  
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza que el Padre, por quien todo  
fue hecho; que por nosotros, los*

**Patri:**  
**per quem omnia facta sunt.**  
**Qui propter nos homines**  
**et propter nostram salutem descendit de**  
**cælis.**  
**Et incarnatus est de Spiritu Sancto**  
**ex Maria Virgine, et homo factus est.**  
**Crucifixus etiam pro nobis:**  
**sub Pontio Pilato passus et sepultus est.**  
**Et resurrexit tertia die, secundum**  
**scripturas.**  
**Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram**  
**Patris.**  
**Et iterum venturus est cum gloria**  
**iudicare vivos et mortuos:**  
**cuius regni non erit finis.**  
**Et in Spiritum Sanctum,**  
**Dominum et vivificantem:**  
**qui ex Patre et Filioque procedit,**  
**qui cum Patre et Filio**  
**simul adoratur et conglorificatur;**  
**qui locutus est per prophetas.**  
**Et unam sanctam catholicam**  
**et apostolicam Ecclesiam.**  
**Confiteor unum baptisma**  
**in remissionem peccatorum.**  
**Et exspecto resurrectionem mortuorum.**  
**Et vitam venturi sæculi. Amen.**

qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escripures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*  
*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.*  
*Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.*  
*Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

## OFERTORI

Motet *Ave Maria*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*cf. Lc 1, 26.43*

**Ave Maria, gratia plena,**  
**Dominus tecum.**  
**Benedicta tu in mulieribus,**  
**et benedictus fructus ventris tui,**  
**Jesus.**  
**Sancta Maria, Mater Dei,**  
**ora pro nobis peccatoribus,**  
**nunc, et in hora mortis nostræ.**  
**Amen.**

Déu vos salve, Maria, plena de gràcia, el Senyor és amb vós.  
 Beneïda ou vós entre totes les dones, i beneït és el fruit del vostre sant ventre, Jesús.  
 Santa Maria, Mare de Déu, pregueu per nosaltres, pecadors, ara i en l'hora de la nostra mort.  
 Amén.

*Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo.*  
*Bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.*  
*Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte.*  
*Amén.*

## SANCTUS

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor.*  
*¡Hosanna en el cielo!*

## AGNUS DEI

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
 Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
 Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*  
*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*  
*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

## COMUNIÓN

Motet *Ecce Virgo concipiet*, Cristóbal de Morales (1500-1553)

*Cf. Is 7, 14; 9, 6b-7a*

**Ecce virgo concipiet et pariet filium**  
**et vocabitur nomen ejus:**  
**Admirabilis, Deus Fortis.**  
**Super solium David, et super**  
**regnum ejus sedebit in aeternum.**

Heus ací que la donzella ha concebut i tindrà un fill, i el seu nom serà: Déu Admirable i Fort. Seurà al tron de David, i el seu regnat no tindrà fi.

*He aquí que la virgen concebirá y tendrá un hijo, y su nombre será: Dios Admirable y Fuerte. Se sentará sobre el trono de David y su reino no tendrá fin.*

## FINAL

Motet *Dixit Maria*, Hans Leo Hassler (1564-1612)

*Lc 1, 38*

**Dixit Maria ad angelum:**  
**Ecce ancilla Domini,**

Maria respongué a l'àngel:  
 «Sóc l'esclava del Senyor;

*María respondió al ángel:*  
*“Soy la esclava del Señor;*

